Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś on gdy powiedział stał się rozruch faryzeuszy i saduceuszów i zostało rozdarte mnóstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to powiedział, powstał spór między faryzeuszami i saduceuszami i tłum został rozdwojony. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś on (gdy powiedział), stała się zwada faryzeuszy i saduceuszy. I dała się rozłamać mnogość. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś on gdy powiedział stał się rozruch faryzeuszy i saduceuszów i zostało rozdarte mnóstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa wywołały spór między faryzeuszami i saduceuszami. Ich tłum podzielił się na dwie grupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to powiedział, powstał spór między faryzeuszami a saduceuszami i doszło do rozdwojenia wśród gromady *zebranych*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, wszczął się rozruch między Faryzeuszami i Saduceuszami, i rozerwało się ono mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to wymówił, zstał się rozruch między Faryzeuszami i Saduceuszami i rozerwało się zgromaszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to powiedział, powstał spór między faryzeuszami i saduceuszami i doszło do rozłamu wśród zebranych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to powiedział, powstał rozdźwięk między faryzeuszami i saduceuszami i zebranie się rozdwoiło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedział, powstał spór między faryzeuszami a saduceuszami i doszło do rozdwojenia wśród zebranych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa te wywołały spór między faryzeuszami i saduceuszami. I doszło między nimi do rozłamu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to powiedział, powstał spór między faryzeuszami a saduceuszami i zebranie się podzieliło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te słowa wywołały spór między faryzeuszami i saduceuszami i zgromadzenie podzieliło się na dwa obozy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa te wywołały spór między faryzeuszami i saduceuszami i uczestnicy posiedzenia podzielili się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же він це промовив, стався розкол між фарисеями та садукеями, і збори поділилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy on to powiedział, powstała kłótnia faryzeuszy z saduceuszami, zatem rzesza została rozłamana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy to rzekł, wybuchł spór między p'ruszim a c'dukim i tłum się podzielił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to powiedział, między faryzeuszami i saduceuszami powstał zatarg i owo mnóstwo się podzieliło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa te od razu skłóciły przedstawicieli dwóch ugrupowań i powstał miedzy nimi rozłam. |